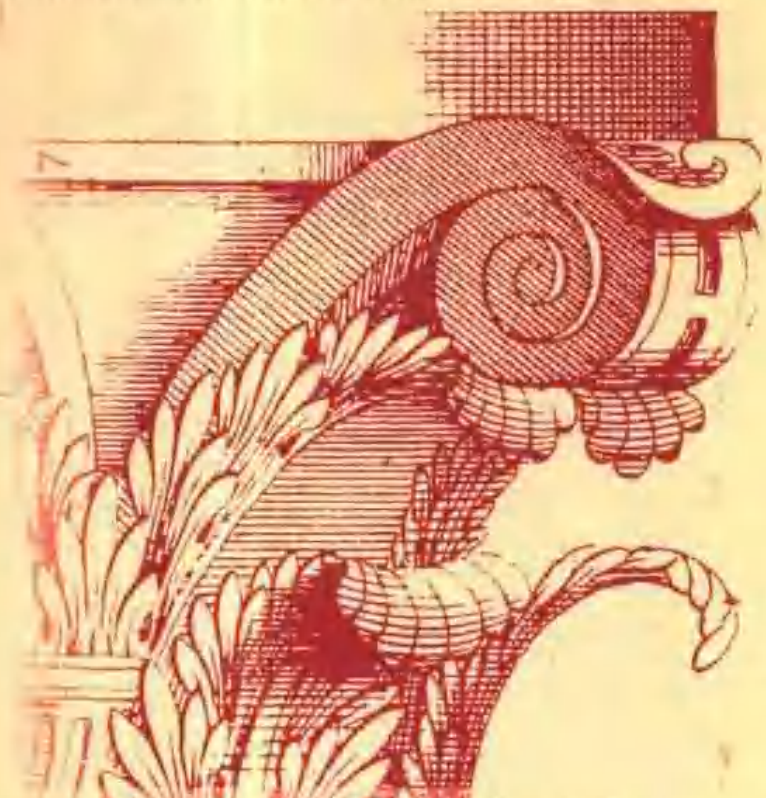


加州大学伯克利分校环境结构中心系列丛书



城镇·建筑·构造(上)

建筑模式语言

A Pattern Language

[美] C·亚历山大 S·伊希卡娃 M·西尔佛斯坦
M·雅各布斯 Z·菲克斯达尔-金 S·安吉尔

著

王昕度 揭序鸿 译

李道增 高亦兰 关肇邨 刘鸿滨 审校

知识产权出版社

12

加州大学伯克利分校环境结构中心系列丛书

2
城镇·建筑·构造 (下)

建筑模式语言

A Pattern Language

[美] C·亚历山大 S·伊希卡达 M·西尔佛斯坦 著
M·雅各布斯 Z·菲克斯达尔-金 S·安吉尔

王听度 周序鸿 译

李道增 高亦兰 关肇邨 刘鸿滨 审校

知识产权出版社

12

加州大学伯克利分校环境结构中心系列丛书

第一卷,《建筑的永恒之道》,是本套丛书的基础。它提出了一个关于建筑设计、建造和规划的新的理论,该理论的核心是社会成员按照他们自己的存在状态设定他们生活的世界秩序,这一古老方式从根本上构成了新的后工业时代建筑的基础,这些建筑由人们创造……

第二卷,《建筑模式语言》,是这种后工业时代建筑的工作文本。它是一种原型语言。这种语言使任何一个或者一群非专业人士能够为他们自己设计环境的任何一部分。它同样适用于住宅、公建、邻里、街道、花园甚至富于个性的靠窗座位设计等……

第三卷,《俄勒冈实验》,是这套丛书中详细阐述如何实施该理论的第一本书。它描述了俄勒冈大学新的规划的过程,通过本书中讲述的方法,这个总共由15 000人组成的团体正承担着所有未来的规划和设计……

第四卷,《住宅制造》,是依据模式语言框架,描述了1976年在墨西哥北部的一组建筑群,在住宅制造的综合理论的出发点中,描述了这个原理,在世界任何部分的任何制造系统,无论成本高低,气候或文化背景如何,均适用于此理论。

第五卷,《城市设计新理论》,提出了对城市问题讨论的全新理论框架,对当今城市设计的缺点提出了修改措施。

ISBN 7-80011-628-X



9 787800 116285



ISBN 7-80011-628-X/TU · 022

定价: 150.00 元

(上、下册)

加州大学伯克利分校环境结构中心系列丛书

建筑模式语言

城镇·建筑·构造

上 册

〔美〕C·亚历山大

S·伊希卡娃 M·西尔佛斯坦

M·雅各布逊 I·菲克斯达尔-金

S·安吉尔 著

王听度

周序鸿

译

李道增

高亦兰

审校

关肇邨

刘鸿滨

知识产权出版社

加州大学伯克利分校环境结构中心系列丛书

建筑模式语言

城镇·建筑·构造

下 册

〔美〕C·亚历山大

S·伊希卡娃 M·西尔佛斯坦

M·雅各布逊 I·菲克斯达尔 - 金

S·安吉尔 著

王听度

周序鸿

译

李道增

高亦兰

审校

关肇邨

刘鸿滨

知识产权出版社

《建筑模式语言》

版权登记号: 01-2001-3269

图书在版编目(CIP)数据

建筑模式语言: 城镇、建筑、构造/(美)亚历山大等著; 王听度、周序鸿译, - 北京: 知识产权出版社, 2001.12

ISBN 7-80011-628-X

I. 建… II. ①亚… ②王… ③周… III. 建筑设计-方法 IV. TU2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 079065 号

Copyright © 1977 by Christopher Alexander

This translation and reprint of the original text *A Pattern Language*, originally published in English in 1977, is published by arrangement with Oxford University Press Inc.

《建筑模式语言》一书的中文翻译版及重印的英文版, 原版均为 1977 年牛津大学出版的英文版。

本书由牛津大学出版社正式授权知识产权出版社在中国以简体中文翻译、出版、发行, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式和方法复制、抄袭本书的任何部分, 违者须承担全部民事责任及刑事责任。本书封面贴有防伪标志, 无此标志, 不得以任何方式进行销售或从事与之相关的任何活动。

建筑模式语言

著作者: C. 亚历山大 S·伊希卡娃 M·西尔佛斯坦

M·雅各布逊 Z·菲克斯达尔-金 S·安吉尔

翻译: 王听度 周序鸿 审校: 李道增 关肇邨 高亦兰 刘鸿滨

责任编辑: 陆彩云 责任校对: 韩秀天

装帧设计: 段维东 责任出版: 杨宝林

知识产权出版社出版、发行

(北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编: 100088)

(010) 62026893 (010) 82086765 转 8252 (010) 62381114

北京振兴华印刷厂印刷

新华书店经销

2002 年 2 月北京第一版 2002 年 2 月北京第一次印刷

850mm × 1168mm 1/32 印张: 74 字数: 1300 千字

印数: 1 ~ 5 000 册

ISBN 7-80011-628-X/TU·022

定价: 150.00 元 (上下册)

如有印装质量问题, 本社负责调换

译 序

克里斯托弗·亚力山大是美国杰出的建筑理论家。由他领衔撰写的《建筑模式语言》一出版就受到建筑界的广泛重视和高度赞誉，并对建筑业产生了深远的影响。

《建筑模式语言》别出心裁且有根有据地描述了城镇、邻里、住宅、花园和房间等共 253 个模式，提供了一幅幅设计、规划、施工等方面的崭新蓝图，构思新奇，妙想迭出，不同流俗。

作者写道：“我们深信无疑，本语言要比一本手册、或一位教师、或另一种可能的模式语言略胜一筹。这里的许多模式看来在今天和以后的 500 年间将成为人性的一部分，成为富有人情味的行动的一部分。”诚如美国《建筑设计》一则评论所说：这也许是 20 世纪出版的关于建筑设计的最重要的一本书了。

本书的生命力在于“以人为本”。它是本书的主题思想，像一条鲜艳的红线贯穿始终。各模式的字里行间洋溢着浓浓的人情味和对人的无微不至的关爱，如保护生态环境，如何绿化美化城镇和住宅，反对建筑风格的千篇一律，鼓励人际交往，强调人、社会和自然环境三者的和谐统一，等等。

本书旁征博引，内容丰富充实，但并不庞杂拖沓。前后连贯，遥相呼应，条理清晰，图文并茂。

《建筑模式语言》实在是一本不可多得的佳作，它充满着时代的气息和对未来美好的憧憬；它是建筑科学和艺术的完美结合，具有很强的生命力和无比的魅力。

广大读者，从建筑科学角度来看，可以把此书作为一种令人向往的城市建筑和规划的模式语言来阅读；从建筑艺术角度来

看，也可以当成长篇叙事散文诗来欣赏：其中既有对建筑的一般原理、人的行为心理的深入浅出的分析说明，又有对蓝天碧水、绿树鲜花、野草小虫、飞鸟游鱼以及弥漫在旷野上的新鲜空气、沁人肺腑的芳香的抒情描绘，还有对世界各地千姿百态的建筑风貌、民间习俗和趣闻轶事的生动叙述。……真可谓生花妙笔，异彩纷呈，使人赏心悦目，回味无穷。

我国建筑界享有声誉的资深学者李道增、高亦兰、关肇邨和刘鸿滨四位教授力促本书翻译出版，并拨冗审校译文，足见他们对本书的重视。知识产权出版社欧剑总编辑，陈晓飞、陆彩云编辑给予了全力支持，付出了许多辛劳。在此，我们一并向他们表示诚挚的谢意。

本书《建筑》部分是周序鸿翻译的，其余部分均为王听度所译。我们历时数载，精心翻译，反复修改，力求译文正确和传神，惟恐不能如愿。

敬请读者批评指正。

王听度
周序鸿

写于清华园

2001年8月15日

关于作者

C·亚历山大，美国建筑师协会颁发的最高研究勋章的获得者，是一位有实践经验的建筑师和营造师，加州大学伯克利分校建筑学教授，环境结构中心的负责人。

《建筑模式语言》是丛书的第二卷。这套丛书以崭新的观点来描述城镇规划和建筑，力图提供一整套可供选择的工作方法，以求逐步取代在建筑和规划方面的种种现行观念和实践。

卷1 建筑的永恒之道

卷2 建筑模式语言

卷3 俄勒冈实验

卷4 住宅制造

卷5 城市设计新理论

环境结构中心
伯克利，加利福尼亚

about the author

Christopher Alexander, winner of the first medal for research ever awarded by the American Institute of Architects, is a practising architect and contractor, Professor of Architecture at the University of California, Berkeley, and Director of the Center for Environmental Structure.

A Pattern Language is the second in a series of books which describe an entirely new attitude to architecture and planning. The books are intended to provide a complete working alternative to our present ideas about architecture, building, and Planning—an alternative which will, we hope, gradually replace current ideas and practices.

- volume 1* THE TIMELESS WAY OF BUILDING
- volume 2* A PATTERN LANGUAGE
- volume 3* THE OREGON EXPERIMENT
- volume 4* THE PRODUCTION OF HOUSES
- volume 5* A NEW THEORY OF URBAN DESIGN

Center for Environmental Structure
BERKELEY, CALIFORNIA

建筑模式语言

城镇·建筑·构造

目 录

上 册

本书使用说明

《建筑模式语言》	
《建筑模式语言》概要	1
为你的设计选用模式语言	45
诗意盎然的模式语言	57

城镇	使用语言	65
	模 式	77—971

下 册

建筑	使用语言	981
	模 式	991—1871

构造	使用语言	1887
	模 式	1887—2305

城镇	使用语言	2313
----	------	------

CONTENTS

USING THIS BOOK

<i>A pattern language</i>	2
<i>Summary of the language</i>	18
<i>Choosing a language for your project</i>	46
<i>The poetry of the language</i>	58

TOWNS

<i>Using the language</i>	66
<i>Patterns</i>	80—974

BUILDINGS

<i>Using the language</i>	982
<i>Patterns</i>	994—1872

CONSTRUCTION

<i>Using the language</i>	1878
<i>Patterns</i>	1890—2312

*

ACKNOWLEDGMENTS	2314
-----------------	------

本书使用说明

《建筑模式语言》

《建筑的永恒之道》(卷1)和《建筑模式语言》(卷2)两本书是一部完整的著作的两个组成部分。本书(卷2)为城市建筑和规划提供一种模式语言;另一本书(卷1)为使用该模式语言提供理论和说明。本书描述城镇、邻里、住宅、花园和房间的各种详尽的模式。另一本书解释原理,这种原理使利用这些模式来创造出新的建筑和城镇成为可能。本书是《建筑的永恒之道》的原始资料集;另一本书是它的实践和渊源。

这两本书互为渗透,平行发展。八年来,我们不断地耕耘,一方面努力去理解建筑过程的本质,另一方面又要尽量构思出切实可行的模式语言,在备尝甘苦的过程中,这两本书的内容也日臻完善。鉴于对种种实际问题的考虑,我们不得不将它们分别以单行本出版。但事实上,它们已成为不可分割的整体。分开来阅读这两本书也未尝不可,但要融会贯通地掌握这两本书中全部的新思想,对这两本书同时分头并进地阅读是极为重要的。

《建筑的永恒之道》描述了建造各种城镇和建筑物的基本性质。书中已阐明,如果城镇和建筑不由社会全体成员共同参与建造,如果他们不使用建筑上的共同模式语言,如果其模式语言本身不是富于生机的,那末城镇和建筑就不可能充满活力。

USING THIS BOOK

A PATTERN LANGUAGE

Volume 1, *The Timeless Way of Building*, and Volume 2, *A Pattern Language*, are two halves of a single work. This book provides a language, for building and planning; the other book provides the theory and instructions for the use of the language. This book describes the detailed patterns for towns and neighborhoods, houses, gardens, and rooms. The other book explains the discipline which makes it possible to use these patterns to create a building or a town. This book is the sourcebook of the timeless way; the other is its practice and its origin.

The two books have evolved very much in parallel. They have been growing over the last eight years, as we have worked on the one hand to understand the nature of the building process, and on the other hand to construct an actual, possible pattern language. We have been forced by practical considerations, to publish these two books under separate covers; but in fact, they form an indivisible whole. It is possible to read them separately. But to gain the insight which we have tried to communicate in them, it is essential that you read them both.

The Timeless Way of Building describes the fundamental nature of the task of making towns and buildings. It is shown there, that towns and buildings will not be able to become alive, unless they are made by all the people in society, and unless these people share a common pattern language, within which to make these buildings, and unless this common pattern language is alive itself.

我们在本书中提供一种可行的模式语言，它是《建筑的永恒之道》所不可缺少的。这种语言切实可行。它是我们从过去八年内大量的建筑和规划的实践中精心提炼出来的。你可以利用它和你的邻居们合作，以改进你们的城镇和邻里。你可以利用它和你的家人在一起齐心协力设计新的住宅；或和其他人合作设计出脱俗立新的办公室、车间或公共建筑，如学校。你还可把它作为实际施工中的指南。

本语言的要素都是称为模式的实体。每一模式描述我们周围环境中一再反复发生的某个问题，接着叙述解决这一问题的关键所在。这样，你就能千百次地重复利用这种解决问题的办法而不会有老调重弹之感。

为了方便和明了起见，每一模式都具有统一的格式。第一，开头有一幅照片，表示该模式的原型实例。第二，在照片之后有一段引言，说明该模式承上启下、前后连贯的内容，并解释它是如何去协助完善一些较大的模式的。第三，接下来是三个菱形符号，表示提出问题。三个菱形符号的下面是粗体字母的标题。它用三言两语点明问题的实质。继标题之后，就是问题的全部内容了。这是最长的一节。这一节描述该模式的经验性背景材料，为其可行性提供例证，并说明这一模式在建筑中可能被显示出来的各种途径，等等。第四，解决方案，它像标题一样，用粗体字母印刷，这是该模式的核心部分。它说明为解决上文中提出的问题所需各种空间实体关系和社会关系的范围。这种解决方案均以指

In this book, we present one possible pattern language, of the kind called for in *The Timeless Way*. This language is extremely practical. It is a language that we have distilled from our own building and planning efforts over the last eight years. You can use it to work with your neighbors, to improve your town and neighborhood. You can use it to design a house for yourself, with your family; or to work with other people to design an office or a workshop or a public building like a school. And you can use it to guide you in the actual process of construction.

The elements of this language are entities called patterns. Each pattern describes a problem which occurs over and over again in our environment, and then describes the core of the solution to that problem, in such a way that you can use this solution a million times over, without ever doing it the same way twice.

For convenience and clarity, each pattern has the same format. First, there is a picture, which shows an archetypal example of that pattern. Second, after the picture, each pattern has an introductory paragraph, which sets the context for the pattern, by explaining how it helps to complete certain larger patterns. Then there are three diamonds to mark the beginning of the problem. After the diamonds there is a headline, in bold type. This headline gives the essence of the problem in one or two sentences. After the headline comes the body of the problem. This is the longest section. It describes the empirical background of the pattern, the evidence for its validity, the range of different ways the pattern can be manifested in a building, and so on. Then, again in bold type, like the headline, is the solution – the heart of the pattern – which describes the field of physical and social relationships which are required to solve the stated problem, in the stated context. This solution is always stated